

STIFTUNG LORENZERHOF ÖBPB
FONDAZIONE LORENZERHOF APSP
via Ausserdorferweg 3

39011 LANA

Tel. 0473 – 567 567

Fax 0473 – 567 550

E-Mail: info@lorenzerhof.info

Dienstleistungscharta

Carta dei servizi

genehmigt mit Beschluss Nr. 37/2020/ vom 08.10.2020



LORENZERHOF

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

Erster Teil Leistungen

Parte prima Prestazioni

Art. 1: Unterkunft und Verpflegung, Betreuung und Pflege
Art. 2 Kurzzeitpflege
Art. 3 Tagespflege
Art. 4 Mensadienst für ältere Menschen

Art 1: Vitto e alloggio, assistenza e cura
Art. 2: Ricoveri temporanei
Art. 3: Assistenza diurna
Art. 4: Servizio mensa per persone anziane

Zweiter Teil Zielgruppe, Aufnahme und Austritt

Parte seconda Destinatari, ammissione e dimissioni

Art. 5 Zielgruppe
Art. 6 Heimaufnahme
Art. 7 Unterlagen
Art. 8 Verweigerungsgründe für die Aufnahme
Art. 9 Heimaustritt

Art. 5: Destinatari
Art. 6: Ammissione
Art. 7: Documenti
Art. 8: Preclusioni ai fini dell'ammissione
Art. 9: Dimissioni

Dritter Teil Kosten

Parte terza Costi

Art. 10: Tagessatz
Art. 11: Unterbrechungen des Heimaufenthaltes

Art 10: Retta giornaliera
Art. 11: Interruzioni del soggiorno

Vierter Teil Rechte, Einsprüche, Haftung

Parte quarta Diritti, ricorsi e responsabilità

Art. 12 Rechte des Bewohners
Art. 13 Pflichten des Bewohners
Art. 14 Beschwerden und Anregungen
Art. 15 Einsprüche
Art. 16 Ombudsmann (Volksanwalt)
Art. 17 Haftung

Art. 12 Diritti dell'ospite
Art. 13 Doveri dell'ospite
Art. 14 Reclami e suggerimenti
Art. 15 Ricorsi
Art. 16 Il difensore civico
Art. 17 Responsabilità

**Fünfter Teil
Verschiedenes**

- Art. 18 Volontariat
- Art. 19 Verwahrung von Wertgegenständen
- Art. 20 Öffentlichkeitsarbeit
- Art. 21 Bewertung des Dienstes
- Art. 22 Sammlungen und Werbung
- Art. 23 Sponsoring und Spenden
- Art. 24 Hausordnung
- Art. 25 Kundmachung

**Parte quinta
Varie**

- Art. 18 Volontariato
- Art. 19 Custodia di oggetti di valore
- Art. 20 Relazioni con il pubblico
- Art. 21 Valutazione del servizio
- Art. 22 Collette e pubblicità
- Art. 23 Sponsorizzazione e offerte
- Art. 24 Ordinamento interno
- Art. 25 Pubblicazione

Anhang A

- 1. Standardleistungen
- 2. Zusätzliche Dienste

Allegato A

- 1. Prestazioni standard
- 2. Servizi aggiuntivi

Alle in dieser Dienstleistungscharta verwendeten personenbezogenen Begriffe wie Bewohner, Betreuer, Direktor ... umfassen Frauen und Männer in gleicher Weise.

Tutti i termini relativi a persone contenuti in questa carta dei servizi come ad esempio ospite, operatore, direttore ... si riferiscono a donne e uomini allo stesso modo.



LORENZERHOF

Erster Teil

Leistungen

Art. 1

Unterkunft und Verpflegung, Betreuung und Pflege

Das Heim gewährleistet Unterkunft und Verpflegung, sowie eine umfassende, dem Erkenntnisstand der Zeit entsprechende Betreuung und Pflege.

Das Heim fördert die Beibehaltung des gewohnten gesellschaftlichen Lebens des Bewohners und unterstützt ihn beim Einleben in die neue Umgebung.

Das Heim achtet und fördert die kulturelle und sprachliche Identität, die kulturellen und sprachlichen Eigenheiten und Gewohnheiten der Bewohner.

Das Heim verfügt über Einzel- und Zweibettzimmer, einen Hauptspeisesaal sowie je einen Speisesaal in den Wohnbereichen, ein Pflegebad je Wohnbereich, mehrere Aufenthaltsräume, eine hausinterne Bar, eine Kapelle, eine großzügige Parkanlage, einen geschützten Garten für Personen mit Demenzerkrankungen, Besucherparkplätze sowie eine Tiefgarage für das Personal.

Alle Bewohner können die vom Heim zur Verfügung gestellten Gemeinschaftsräume frei aufsuchen und die dort bereitgestellte Ausstattung ihrem Zweck entsprechend nutzen.

1.1. Das Zimmer

Alle Zimmer verfügen über ein behindertengerechtes Bad (mit Waschbecken, Dusche, WC) und über einen Balkon (ausgenommen Haus Elisabeth); sie sind mit Pflegebetten, Kleiderschrank, Sitzecke, Ruhesessel, einem Notruf, einem Anschluss für medizinische Gase, einem Telefon sowie einem Fernsehanschluss ausgestattet.

Die Zuteilung des Zimmers erfolgt nach Verfügbarkeit und in Absprache mit dem Bewohner bzw. dessen Angehörigen.

Die persönliche Ausgestaltung des Zimmers ist erwünscht und wird, in Zweibettzimmern unter

Parte prima

Prestazioni

Art. 1

Vitto e alloggio, assistenza e cura

La casa garantisce vitto e alloggio nonché una completa assistenza e cura in base allo stato delle conoscenze attuali.

La casa promuove il mantenimento della vita sociale abituale dell'ospite e lo aiuta ad integrarsi nel nuovo ambiente.

La casa rispetta e promuove l'identità culturale e linguistica, le caratteristiche e le abitudini culturali e linguistiche degli ospiti.

La casa dispone di camere singole e doppie, una sala da pranzo principale nonché una sala pranzo per ogni piano, un bagno assistito a piano, vari locali di soggiorno, un bar interno, una cappella, un ampio parco, un giardino protetto per persone affette da demenza, posti macchina per visitatori ed un garage sotterraneo per il personale.

Tutti gli ospiti possono frequentare liberamente gli spazi comuni messi a disposizione dalla casa ed utilizzare l'attrezzatura ivi predisposta secondo il suo scopo specifico.

1.1. La stanza

Tutte le stanze sono munite di un bagno accessibile ai disabili (con lavandino, doccia, WC) e di un balcone (eccetto "Haus Elisabeth"); sono dotate di letti per lungodegenti, armadio, angolo soggiorno, poltrona, sistema di chiamata di emergenza, allacciamento per i gas medicali, telefono e collegamento TV.

La stanza viene assegnata in base alla disponibilità e in accordo con l'ospite o un suo congiunto.

L'arredamento personale della stanza è gradito e consentito. Nella stanza doppia



LORENZERHOF

Rücksichtnahme auf den Mitbewohner sowie auf die Sicherheit und Hygiene, ermöglicht.

Das Mitbringen von Haustieren ist nicht gestattet.

1.2. Die Verpflegung

Es wird eine abwechslungsreiche und nährstoffreiche Kost geboten. Es werden vorwiegend frische, regionale und biologische Produkte verwendet. Die Essgewohnheiten der Bewohner werden so weit als möglich berücksichtigt und traditionelle Besonderheiten werden im Jahreskreis berücksichtigt. Die Nahrung entspricht in Qualität und Quantität den Diät-Erfordernissen der Bewohner.

Bei Besonderheiten in der Ernährung wird der zuständige Diätdienst des Sanitätsbetriebes beratend hinzugezogen. Eventuelle Sonderdiäten werden vom Arzt verschrieben und von der Küche in Abstimmung mit der Diätassistentin vorbereitet.

1.3. Wäscherei

Der Wäschedienst stellt dem Bewohner die Heimwäsche zur Verfügung und sorgt auch für die Reinigung und das Bügeln seiner persönlichen Wäsche, ausgenommen jener Wäsche, die einer besonderen Pflege bedarf (z.B. Pullover aus Kaschmir, Wäsche aus Seide, Lederwaren, Pelzmäntel ...).

1.4. Reinigungsdienst

Das Heim gewährleistet die Reinigung der Zimmer und der anderen Räumlichkeiten.

1.5. Betreuung und Pflege

Das Heim sorgt für die tägliche Betreuung, Hygiene und Pflege sowie die ärztliche, krankenpflegerische und therapeutische Betreuung der Bewohner auf Grund der Erhebung des besonderen Bedarfes eines jeden.

Vor allem wird Wert auf die soziale, physische und psychische Aktivierung der Bewohner gelegt, wobei die Erhaltung der Selbstständigkeit im Vordergrund steht.

Die Eigenverantwortung der Bewohner wird gefördert. Ihnen wird im Rahmen der Organisation des Heimes die Möglichkeit

avviene nel rispetto del compagno di stanza come pure delle norme di sicurezza e igiene.

Non è permesso portare animali domestici.

1.2. Il vitto

Viene offerta una cucina varia e nutriente. Si utilizzano principalmente prodotti freschi, regionali e biologici. Le abitudini alimentari dei residenti vengono rispettate per quanto possibile e le specialità tradizionali vengono prese in considerazione nel ciclo annuale. Il cibo corrisponde in qualità e quantità alle esigenze alimentari dei residenti.

In caso di particolari esigenze nutrizionali, viene coinvolto il servizio dietetico di competenza dell'azienda sanitaria per una consulenza. Eventuali diete speciali sono prescritte dal medico e preparate dalla cucina in consultazione con il dietista.

1.3. Lavanderia

Il servizio di lavanderia mette a disposizione dell'ospite la biancheria della casa e si prende cura anche del lavaggio e della stiratura della sua biancheria personale, ad esclusione di quella per la quale necessita un lavaggio particolare (capi delicati: p.es. pullover di lana cashmere, seta, pelle, pellicce, ecc.).

1.4. Servizio di pulizia

La casa garantisce la pulizia delle stanze e degli altri locali.

1.5. Assistenza e cura

La casa provvede alla quotidiana assistenza, igiene e cura nonché all'assistenza medica, infermieristica e terapeutica degli ospiti in base al rilevamento del fabbisogno specifico di ciascuno.

Si tiene soprattutto conto dell'attivazione sociale, fisica e psichica degli ospiti con attenzione particolare al mantenimento della loro autonomia.

Viene favorita la responsabilizzazione degli ospiti. Viene offerta loro, nell'ambito dell'organizzazione della casa, la possibilità



LORENZERHOF

gegeben, ihr privates Leben zu führen sowie am Gemeinschaftsleben und an organisierten Aktivitäten teilzunehmen.

1.6. Religiöse und spirituelle Betreuung

Die Bewohner werden in ihren religiösen und spirituellen Anliegen respektiert und sind eingeladen bei den religiösen Angeboten im Haus teilzunehmen.

1.7. Einbeziehung der Angehörigen

Das Heim setzt Maßnahmen zur Förderung der Zusammenarbeit mit den Angehörigen.

1.8. Zusätzliche Dienste

Über die oben angeführten Standardleistungen hinaus bietet das Heim folgende zusätzliche Leistungen an:

- *Friseur*
- *Wohlfühloase*
- *Bistro und Restaurant „Bella Vita Laurens“*
- *Hausbar*
- *Essen für Angehörige*
- *Transport- und Begleitdienst*
- *Botengänge und Besorgungen*
- *Verwahrungsdienst*

Art. 2

Kurzzeitpflege

Das Heim bietet eine zeitlich befristete Aufnahme und Betreuung von pflegebedürftigen Menschen, die gewöhnlich bei sich zu Hause leben und dort betreut werden. Ihnen werden alle Leistungen gewährt, die für die Bewohner sind.

Bei der Reservierung eines Zimmers für Kurzzeitpflege wird vom Heim eine Kautions eingehoben, und zwar in der Höhe von 250 Euro für eine Reservierung von bis zu 2 Wochen und von 500,00 Euro bei einer Reservierung von mehr als 2 Wochen.

Art. 3

Tagespflege

(auf Basis einer Konvention mit der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt)

Das Angebot richtet sich an alle Senioren des

di condurre la propria vita privata così come di partecipare alla vita comune ed alle attività organizzate.

1.6. Assistenza religiosa e spirituale

Gli ospiti sono rispettati nelle loro esigenze religiose e spirituali e sono invitati a partecipare alle attività religiose nella casa.

1.7. Coinvolgimento dei parenti

La casa adotta misure per promuovere la collaborazione con i parenti.

1.8. Servizi aggiuntivi

Oltre alle prestazioni standard sopra citate la casa offre le seguenti prestazioni a scelta:

- *Servizio parrucchiere*
- *Oasi del benessere*
- *Bistro e ristorante „Bella Vita Laurens“*
- *Bar interno*
- *Pasti per parenti*
- *Servizio trasporto ed accompagnamento*
- *Commissioni e disbrighi*
- *Servizio di custodia*

Art. 2

Ricoveri temporanei

La casa offre ricovero ed assistenza limitati nel tempo a persone bisognose di cure che normalmente vivono a casa propria dove sono assistite. Loro usufruiscono di tutte le prestazioni previste per gli ospiti.

Insieme alla prenotazione di una stanza per ricovero temporaneo la casa chiede una caparra. L'importo corrisponde a 250,00 Euro per prenotazioni fino a 2 settimane di permanenza e a 500,00 Euro per una prenotazione superiore a 2 settimane.

Art. 3

Assistenza diurna nella struttura

(in base a una convenzione con la Comunità comprensoriale Burgraviato)

L'offerta dell'assistenza diurna si rivolge a



LORENZERHOF

Burggrafenamtes, die wegen physischer und/oder psychischer Gebrechen nicht mehr alleine in ihrer eigenen Wohnung leben können oder eine Betreuung in dem Ausmaß benötigen, dass sie weder über Dritte noch über die Hauspflege des Sozialsprengels in erforderlichem Ausmaß erbracht werden kann. Schwerstpflegebedürftige Senioren können im Tagespflegeheim nur in Ausnahmefällen und nur für einen begrenzten Zeitraum aufgenommen werden.

Art. 4

Seniorenmensa

(auf Basis einer Konvention mit der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt)

Das Heim bietet Senioren aus dem Gemeindegebiet Lana die Möglichkeit, warme Mahlzeiten einzunehmen.

Zweiter Teil

Zielgruppe, Aufnahme und Entlassung

Art. 5

Zielgruppe

Das Heim nimmt im Rahmen seiner Zielsetzungen und seiner Pflegemöglichkeiten und in Übereinstimmung mit der von der Landesverwaltung erteilten Eignungserklärung selbständige, leicht, mittelgradig und schwer pflegebedürftige, vorwiegend betagte Menschen beiderlei Geschlechtes auf.

Art. 6

Heimaufnahme und Rangordnung

Voraussetzung für die Aufnahme im Heim ist ein unterschriebener Antrag auf einem von der Verwaltung bereitgestellten Formular.

Der Anspruch auf die Aufnahme im Heim besteht unabhängig von der wirtschaftlichen und sozialen Lage des Antragstellers.

Das vorrangige Einzugsgebiet ist im Statut der Stiftung Lorenzerhof ÖBPB wie folgt geregelt:

Der Betrieb übt seine Tätigkeit in den nachstehend beschriebenen Gebietsbereichen aus:

tutte le persone anziane del burgraviato che, per motivi fisici e/o psichici, non sono più in grado di rimanere da sole al proprio domicilio oppure necessitano di un'assistenza che non può essere offerta, in misura adeguata, da parte di terze persone o dal servizio di assistenza domiciliare del distretto sociale. Nel centro di assistenza diurna non possono essere accolte persone anziane totalmente non autosufficienti, se non in casi eccezionali, per tempi limitati.

Art. 4

Servizio mensa per persone anziane

(in base ad una convenzione con la Comunità comprensoriale Burgraviato)

La casa offre a persone anziane del comune di Lana la possibilità di consumare un pasto adeguato.

Parte seconda

Destinatari, ammissione e dimissioni

Art. 5

Destinatari

Nell'ambito delle sue finalità e delle possibilità di cura e assistenza la struttura accoglie, in conformità alla dichiarazione di idoneità dell'amministrazione provinciale, prevalentemente persone anziane autosufficienti, lievemente, mediamente e gravemente non auto-sufficienti di entrambi i sessi.

Art. 6

Ammissione e graduatoria

Presupposto per l'ammissione dell'ospite nella struttura è una domanda scritta su un modulo messo a disposizione dall'amministrazione.

Il diritto di ammissione sussiste indipendentemente dalla situazione economica e sociale del richiedente.

Il bacino di utenza prioritario è disciplinato dallo statuto della Fondazione Lorenzerhof APSP come segue:

L'Azienda esplica la propria attività nei seguenti ambiti territoriali:



LORENZERHOF

- a) der primäre Gebietsbereich, der aus dem Gebiet der Marktgemeinde Lana besteht;
 - b) der sekundäre Gebietsbereich, der das Gebiet des Sprengels Lana sowie die Gemeinde Marling umfasst. Dieses wird für jeden einzelnen Dienst auf der Grundlage von Abkommen, Vereinbarungen, Verträgen oder sonstigen Rechtsakten definiert und abgegrenzt, die mit den institutionellen Trägern der jeweiligen Dienste abgeschlossen werden, um die Verteilung der Einzugsgebiete und die Zugangsmöglichkeiten für die Betreuten zu optimieren.
 - c) der residuale Gebietsbereich: Er wird vom Verwaltungsrat für einzelne Dienste festgelegt und kann sich, sofern er gegenüber den vorstehenden Gebietsbereichen keine vorwiegende Relevanz hat, auch über die Landes-, Regional- oder Staatsgrenzen hinaus erstrecken, um das wirtschaftlich-finanzielle Gleichgewicht des Betriebs zu erreichen oder zu wahren oder um die Betriebsressourcen sowie den Umfang und die Qualität der erbrachten Dienste zu optimieren.
- a) quello principale, costituito dal Comune di Lana;
 - b) quello secondario, costituito dal territorio del distretto sociale di Lana ed il comune di Marleno. È individuato e definito per ciascun servizio sulla base di accordi, convenzioni, contratti o altri atti sottoscritti con i soggetti istituzionali titolari dei servizi stessi, per garantire l'ottimizzazione dei bacini di utenza e dei percorsi di accesso da parte degli utenti;
 - c) quello residuale, che può essere individuato per singoli servizi dal Consiglio di Amministrazione, anche oltre i confini provinciali, regionali o nazionali, purché in forma non predominante rispetto agli ambiti precedenti, al fine di raggiungere o mantenere l'equilibrio economico-finanziario o di realizzare forme di ottimizzazione delle risorse aziendali e di dimensionamento e qualificazione dei servizi.

Die Rangordnung wird aufgrund festgelegter Kriterien erstellt, die veröffentlicht werden. Der Direktor beschließt die Aufnahme.

La graduatoria si basa su criteri prestabiliti che vengono pubblicati. Il Direttore determina l'ammissione.

Art. 7

Art. 7

Unterlagen

Documenti

Folgende Unterlagen sind dem Aufnahmegesuch beizulegen:

La domanda di ammissione deve essere corredata dai seguenti documenti:

- a) Zusicherung für die Übernahme des Tagessatzes durch den Antragsteller, durch zahlungspflichtige Angehörige und Dritte sowie durch die zuständige öffentliche Körperschaft auf den vom Heim bereitgestellten Formularen
 - b) Ärztlicher Befund auf dem vom Heim bereitgestellten Formular
 - c) Bogen zur sozialen Beurteilung
 - d) Bogen zur Beurteilung des Selbständigkeitsgrades
 - e) Kopie des Ergebnisses der Erhebung der Pflegebedürftigkeit (Pflegegeld)
- a) Impegnativa di corresponsione della retta giornaliera da parte del richiedente, dei parenti e di terzi obbligati nonché dell'ente pubblico competente sul modulo predisposto dalla casa
 - b) Certificato medico sul modulo predisposto dalla casa
 - c) Modulo per la valutazione sociale
 - d) Modulo per la valutazione del grado di autosufficienza
 - e) Copia dell'esito dell'accertamento dello stato di non autosufficienza (assegno di cura)



Art. 8

Verweigerungsgründe für die Aufnahme

Jene Personen, bei welchen die Stiftung Lorenzerhof ÖBPB nach Auskunft des Hausarztes und Gutachten der ärztlichen Bezugsperson und der Pflegedienstleitung keine angemessene Pflege gewährleistet kann, werden nicht aufgenommen.

Art. 9

Heimaustritt

Der Bewohner kann entlassen werden:

- a) Auf seinen eigenen Wunsch;
- b) mit begründetem Beschluss des Verwaltungsrates auf Vorschlag des Direktors.

Die Entlassung laut Punkt b) erfolgt:

- a) wenn der Bewohner nach wiederholter Ermahnung sich nicht an die gängigen Vorschriften des Heimes hält und der Gemeinschaft schadet oder die anderen Bewohner in grober Weise stört;
- b) wenn wegen einer Krankheit eine Situation entsteht, die den weiteren Verbleib in der Einrichtung nicht ermöglicht, weil diese nicht mehr den Bedürfnissen des betroffenen Bewohners entspricht; Voraussetzung ist allerdings in diesem Fall, dass eine angemessene alternative Unterkunft gefunden wird. Die Unangemessenheit der Einrichtung muss vom Arzt oder vom sanitären Verantwortlichen der Einrichtung bescheinigt werden. Sollte der Gesundheitszustand der betroffenen Person in der Folge eine Rückkehr in die Einrichtung ermöglichen, so wird dem Antragsteller – ohne erneute Eintragung in die Rangordnung – der absolute Vorrang gegeben;
- c) Wenn ein Bewohner innerhalb von dreißig (30) Tagen ab Erhalt der entsprechenden schriftlichen zweiten Aufforderung und nach entsprechender Meldung an die zuständigen Gebietsdienste nicht den Teil des Tagessatzes entrichtet hat, der ihm obliegt.

Art. 8

Preclusioni ai fini dell'ammissione

Persone, per le quali la Fondazione Lorenzerhof APSP secondo l'opinione del medico di base e perizia del referente sanitario e del responsabile tecnico-assistenziale non sono in grado di garantire un'assistenza adatta, non sono ammesse.

Art. 9

Dimissioni

Un ospite può essere dimesso:

- a) per sua esplicita richiesta;
- b) per decisione motivata del consiglio di amministrazione su proposta del direttore.

Alla dimissione di cui al punto b) ha luogo:

- a) qualora l'ospite, dopo rinnovati richiami, tenga un comportamento contrario alle norme in uso della casa arrecando un danno alla comunità o sia di grave disturbo per gli altri ospiti;
- b) qualora per sopraggiunta malattia, si venga a creare una situazione tale per cui, la struttura non si riveli più idonea a rispondere ai mutati bisogni dell'ospite, a condizione che sia stata trovata una sistemazione alternativa adeguata. Tale inadeguatezza deve essere attestata dal medico o dal responsabile sanitario della struttura. Se la situazione sanitaria dovesse in seguito rendere possibile il ritorno presso la struttura, è riconosciuta al richiedente precedenza assoluta prescindendo da un nuovo inserimento nella graduatoria.
- c) Qualora l'ospite non abbia provveduto al pagamento della parte di propria competenza della tariffa entro il termine di trenta (30) giorni dal ricevimento del secondo sollecito scritto previa segnalazione ai servizi territoriali di competenti.



LORENZERHOF

Bei Austritt oder Ableben des Bewohners muss das Zimmer innerhalb von 3 Tagen geräumt werden. Bei Nichträumung des Zimmers wird für diese Tage der Tagessatz berechnet, wobei der Tagessatz um 50% reduziert wird.

In caso di uscita dalla casa o di decesso dell'ospite la stanza deve essere liberata entro 3 giorni. Nel caso in cui la stanza non viene liberata, per questi giorni viene addebitata la tariffa giornaliera ridotta del 50%.

Dritter Teil

Parte terza

Kosten

Costi

Art. 10

Art. 10

Tagessatz

Retta giornaliera

Vor der Aufnahme muss der zukünftige Bewohner bzw. sein rechtlicher Vertreter mit der Stiftung Lorenzerhof ÖBPB einen Heimvertrag abschließen.

Prima dell'ammissione il futuro ospite ovvero il suo legale rappresentante provvede a stipulare con la Fondazione Lorenzerhof APSP un contratto di accoglienza.

Jeder Bewohner und seine zahlungspflichtigen Angehörigen entrichten den vom Verwaltungsrat jedes Jahr im Voraus festgesetzten Tagessatz zu ihren Lasten.

Ogni ospite ed i suoi familiari obbligati alla contribuzione tariffaria corrispondono la retta giornaliera a suo carico, stabilita ogni anno anticipatamente dal consiglio di amministrazione.

Der Bewohner oder sein rechtlicher Vertreter muss weiter den Betrag eines Monatstagesatzes für ein Einzelzimmer als Leistungsgarantie hinterlegen. Dieser Beitrag muss vor Aufnahme in die Einrichtung mittels Banküberweisung auf das Konto der Stiftung Lorenzerhof mit dem Zahlungsgrund „Kautions für den Bewohner Herr/Frau XY – Stiftung Lorenzerhof ÖBPB“ eingezahlt werden.

L'ospite o il suo legale rappresentante presta inoltre, antecedentemente all'ammissione, garanzia di pagamento per un importo corrispondente ad una mensilità della retta relativa ad una stanza singola mediante bonifico bancario. Il suddetto bonifico deve essere versato sul conto corrente della Fondazione Lorenzerhof APSP e deve indicare la causale "cauzione per l'ospite sig./sig.ra XY – Fondazione Lorenzerhof APSP".

Das Kautionsdepot ist eine unabdingbare Voraussetzung für die Aufnahme, sofern der zukünftige Bewohner sich nicht in einer sozialwirtschaftlichen Lage befindet, die es ihm nicht ermöglicht, dieser Pflicht nachzukommen. Das Kautionsdepot wird den Anrechthabenden zum Ende der Unterbringungszeitspanne zurückgegeben.

Il deposito cauzionale è un presupposto indispensabile ai fini dell'ammissione salvo che il futuro ospite versi in condizioni socio-economiche oggettivamente tali da non permetterne l'assolvimento. Il deposito cauzionale viene rimborsato agli aventi diritto al termine del periodo di permanenza.

Die Stiftung Lorenzerhof ÖBPB hat das Recht, den Kautionsbetrag als Tagessatz einzunehmen, falls der Bewohner oder zu Mitbeteiligung angehaltener Familienangehöriger nicht fristgerecht zur Zahlung der geschuldeten Beträge vorgeht. Für den Einzug der Kautions ist kein besonderes Vollstreckungsverfahren notwendig.

È facoltà della Fondazione Lorenzerhof APSP procedere all'incasso in conto retta della cauzione versata nel caso in cui l'ospite o un familiare obbligato alla compartecipazione non provvedano al pagamento di quanto dovuto entro i termini previsti. La riscossione del deposito cauzionale viene effettuata senza necessità di alcuna speciale procedura di esecuzione.

Der Bewohner und eventuell andere zahlungspflichtige Personen begleichen den Tagessatz innerhalb des 20. des Folgemonats ab Rechnungsdatum beim Schatzamt der

L'ospite e le eventuali altre persone obbligate alla contribuzione tariffaria pagano la retta giornaliera alla tesoreria dell'ente entro il 20° giorno del mese successivo alla



LORENZERHOF

Körperschaft.

Sind der Bewohner und die zahlungspflichtigen Personen nicht in der Lage den gesamten Grundtarif zu entrichten, können sie bei der zuständigen Gemeinde bzw. Bezirksgemeinschaft um Tarfbeteiligung ansuchen.

Das Recht auf das gesetzlich vorgesehene Taschengeld für den Bewohner bleibt jedenfalls bestehen.

Erfolgt die Bezahlung des Tagessatzes nicht termingemäß, berechnet das Heim die Verzugszinsen. Bei weiterer Säumigkeit erfolgt die Entlassung des Bewohners unter Beibehaltung jedes Rechtsweges zur Einhebung der geschuldeten Summen.

Die Fakturierung erfolgt gemäß dem Landesbeschluss der Autonome Provinz Bozen.

Art. 11

Unterbrechungen des Heimaufenthaltes

Der Tagessatz muss auch dann entrichtet werden, wenn der Bewohner bis zu 7 (sieben) Tage abwesend ist. Bei längeren Abwesenheiten, d.h. ab dem 8. (achten) bis zum 30. (dreißigsten) Abwesenheitstag, wird der Tagessatz um 50% reduziert. Ab dem 31. (einunddreißigsten) Abwesenheitstag wird wieder der volle Tagessatz angerechnet.

Bei Abwesenheiten aufgrund eines Krankenhausaufenthaltes ist der Tagessatz bis zum 30. Abwesenheitstag zu 100% zu entrichten. Nach dem 30. Abwesenheitstag wird der Tagessatz um 50% reduziert.

Die Abwesenheiten werden pro Kalenderjahr (01.01. – 31.12) kumuliert.

Vierter Teil

Rechte, Pflichten, Einsprüche und Haftung

Art. 12

Rechte des Bewohners

Neben der Zusicherung der allgemeinen Rechte hat der Bewohner Anspruch auf:

data della fattura.

Nel caso in cui gli ospiti e le persone obbligate al pagamento della tariffa non siano in grado di pagare l'intera tariffa base, possono presentare domanda di agevolazione tariffaria al comune ovvero alla comunità comprensoriale competente. Rimane comunque il diritto all'assegno per piccole spese per gli ospiti previsto dalla legge.

Qualora la retta giornaliera non venga corrisposta nei termini previsti, la casa addebita gli interessi di mora. In caso di ulteriore ritardo essa procede con la dimissione dell'ospite, riservandosi ogni azione legale per il recupero delle somme dovute.

La fatturazione viene effettuata secondo la delibera della Provincia Autonoma di Bolzano.

Art. 11

Interruzioni del soggiorno in casa

L'obbligo alla corresponsione della tariffa giornaliera esiste anche nei casi di assenza temporanea dell'ospite per un massimo di 7 (sette) giorni. Per i periodi di assenza superiore, dall'8° (ottavo) giorno fino al 30° (trentesimo) giorno, la retta giornaliera è ridotta del 50%. Dal 31° (trentunesimo) giorno di assenza viene nuovamente fatturata l'intera tariffa giornaliera.

In caso di assenze per ricovero ospedaliero la tariffa giornaliera al 100% è dovuta per i primi 30 giorni di assenza. Dopo il 30° giorno di assenza la tariffa giornaliera viene ridotta del 50%.

Le assenze vengono cumulate nell'anno (01.01. – 31.12).

Parte quarta

Diritti, doveri, ricorsi e responsabilità

Art. 12

Diritti dell'ospite

Oltre al rispetto dei diritti comuni l'ospite ha i seguenti diritti:



LORENZERHOF

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">a) Anerkennung seiner Würde und Persönlichkeit;b) Höflichen Umgang und Achtung seiner Privat- und Intimsphäre;c) Aufklärung und Mitentscheidung über Pflegemethoden, sowie pflegerische und therapeutische Maßnahmen;d) Einsichtnahme in die über ihn geführten Aufzeichnungen;e) Namhaftmachung eines Beistandes (Hauptansprechpartner), der sich für ihn in allen Angelegenheiten an die Leitung des Heimes wenden kann und in wichtigen Belangen vom Heim zu verständigen ist;f) Beiziehung einer externen Beratung in sozialen, rechtlichen, psychologischen oder seelsorgerischen Anliegen;g) Die ärztliche Betreuung wird durch den zuständigen Arzt des Wohnbereiches gewährleistet;h) Achtung der Verschwiegenheit und des Datenschutzes;i) Achtung des Briefgeheimnisses und des Briefverkehrs;j) Behandlung von Beschwerden;k) Abhaltung von Bewohnerversammlungen;l) Nutzung einer Anschlagtafel;m) Möblierung und Gestaltung des Zimmers;n) Besucherempfang;o) Achtung seiner kulturellen Identität und Gebrauch der Muttersprache. | <ul style="list-style-type: none">a) riconoscimento della propria dignità e personalità;b) trattamento gentile e considerazione della propria sfera privata e intima;c) informazione e codeterminazione su metodi di cura nonché misure di cura e terapeutiche;d) visione delle annotazioni che lo riguardano;e) nomina di un assistente (persona di fiducia) che, al suo posto, possa sottoporre all'amministrazione le sue esigenze e che sia avvisato per le questioni importanti;f) riferimento a consulenza esterna per esigenze sociali, giuridiche, psicologiche o spirituali;g) assistenza medica garantita dal medico responsabile della area abitativa;h) rispetto della discrezione e della tutela dei dati;i) rispetto del segreto epistolare e della corrispondenza;j) trattamento di reclami;k) organizzazione di riunioni degli ospiti;l) impiego di un albo per le affissioni;m) arredamento e organizzazione della stanza;n) accoglienza di visitatori;o) rispetto dell'identità culturale e uso della madrelingua. |
|---|--|

Art. 13

Pflichten des Bewohners

Die Bewohner müssen die Zeitpläne und Regeln der allgemeinen und persönlichen Hygiene sowie alle weiteren Vorschriften beachten, die von der Direktion erteilt werden. Die Bewohner sind dazu angehalten, alle Güter und Dienste, die von der Wohneinrichtung zur Verfügung gestellt werden, sachgerecht zu verwenden und hierbei Verschwendung, Abnutzung oder Beschädigung zu vermeiden.

Die Bewohner, welche die in diesem Reglement festgesetzten Regeln missachten und allgemein die Grundsätze des Zusammenlebens nicht berücksichtigen, werden von der Direktion zur Einhaltung dieser Normen aufgerufen: dies erfolgt zuerst mündlich, dann schriftlich.

Nach der zweiten schriftlichen Aufforderung, obliegt es der Direktion dem Verwaltungsrat

Art. 13

Doveri dell'ospite

Gli ospiti devono rispettare gli orari, le regole di igiene generale e personale come anche altre prescrizioni impartite dalla Direzione. Fanno buon uso di quanto (beni o servizi) la struttura residenziale mette a disposizione, evitando sperperi, deterioramenti e danni.

L'ospite che tiene comportamenti contrari alle disposizioni del presente regolamento e, in generale, alle norme sulla convivenza in collettività, viene richiamato dalla Direzione al rispetto di suddette norme, dapprima verbalmente e successivamente per iscritto.

Dopo la seconda diffida spetta alla Direzione di proporre al Consiglio di Amministrazione



LORENZERHOF

die Entlassung gemäß Art. 9. 1. Abs.; Buchstabe b, vorzuschlagen.

Der Bewohner ist im Laufe seines Aufenthaltes im Heim dazu angehalten, sich in der zwischenmenschlichen Beziehung allen anderen Mitmenschen gegenüber korrekt zu verhalten und ihnen mit Respekt entgegen zu treten. Der Bewohner ist im Rahmen seiner Restfähigkeiten und je nach psychophysischem Zustand dazu angehalten, sich dahingehend zu aktivieren, dass Schäden, unabhängig ob diese auf seine ausschließliche Schuld oder auf eine Mitschuld zurückgeführt werden können, an Personen oder Sachen vermieden werden können. Der Bewohner ist, unvorhersehbare und von höherer Gewalt abhängige Fälle ausgenommen, bei Eintreten derartiger Vorfälle dazu angehalten, direkt und vollständig alle Schäden zu vergüten, die von Dritten erlitten werden. In diesem Zusammenhang erstreckt sich der Begriff „Dritte“ auch auf die Stiftung Lorenzerhof ÖBPB, auf sein lohnabhängiges Personal und auf all jene Personen, die aufgrund eines beliebigen Rechtstitels mit diesem zusammenarbeiten.

Art. 14

Beschwerden und Anregungen

Anregungen und Beschwerden - sowohl mündlich als auch schriftlich - werden von allen Mitarbeitern entgegengenommen und zur Bearbeitung an die zuständige Stelle weitergeleitet. Bei schriftlichen Beschwerden kann das beiliegende Formular verwendet werden. Auf Beschwerden erfolgt in jedem Fall ein Bescheid, auf Anfrage auch schriftlich, innerhalb von 30 Tagen.

Art. 15

Einsprüche

Im Sinne des Art. 5 des Regionalgesetzes vom 31. Juli 1993, Nr. 13 kann jeder Bürger, der rechtliches Interesse daran hat, gegen die Maßnahme der Organe des Betriebes Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit der Maßnahme, einreichen.

la dimissione ai sensi dell'art. 9, 1° cpv., lett. b)”.
L'ospite, durante la propria permanenza presso la struttura è tenuto a comportarsi e relazionarsi secondo correttezza e nel rispetto delle terze persone. Nei limiti delle proprie capacità e condizioni psico-fisiche l'ospite è comunque tenuto ad attivarsi al fine di evitare qualsivoglia tipologia di danno a persone o a cose, per causa sua esclusiva o concorrente. In caso contrario e fatti ovviamente salvi il caso fortuito e di forza maggiore, nell'eventualità che gli eventi di cui sopra si verificano, l'ospite è tenuto a risarcire e rifondere direttamente tutti i danni cagionati a terzi. All'uopo, nella definizione di "Terzo", rientrano anche la stessa Fondazione Lorenzerhof APSP ed i propri dipendenti e i collaboratori a qualsiasi titolo.

Art. 14

Reclami e suggerimenti

Suggerimenti e reclami sono accolti – sia oralmente che in forma scritta – da tutti i collaboratori e trasmessi e trattati dall'unità competente. In caso di reclami scritti può essere utilizzato il modulo allegato. Ai reclami, in ogni caso, deve essere data risposta in caso di richiesta anche in forma scritta - entro 30 giorni.

Art. 15

Ricorsi

Ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 31.07.1993, n. 13 ogni cittadino, che abbia interesse, può presentare ricorso contro i provvedimenti degli organi dell'azienda, al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma di Bolzano, entro 60 giorni dalla data di esecutività del provvedimento.

Art. 16

Volksanwalt

Ist die Antwort auf einen Einspruch nicht zufrieden stellend, kann der Betreute oder sein Vertreter sich an den Volksanwalt wenden, der die Aufgabe hat, zwischen dem Bürger und der öffentlichen Verwaltung zu vermitteln.

Art. 17

Haftung

Das Heim schließt zur Deckung von Schäden, welche dem Bewohner entstehen können, eine Haftpflichtversicherung ab. Die gegenseitige Haftung für Schäden richtet sich nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

Fünfter Teil

Verschiedenes

Art. 18

Volontariat

Die Direktion fördert und unterstützt die Volontariatstätigkeit. Die freiwilligen Helfer werden zur Mitarbeit bei den verschiedenen Tätigkeiten für die Bewohner angeregt. Sie werden von einem dafür beauftragten Mitarbeiter koordiniert. Das Heim schließt eine Unfall- und Haftpflichtversicherung ab.

Art. 19

Verwahrung von Wertgegenständen

Auf Antrag werden vom Heim Geldbeträge der Bewohner in Verwahrung genommen. Darüber wird eine Bestätigung ausgestellt.

Art. 20

Öffentlichkeitsarbeit

Die Verwaltung ergreift geeignete Initiativen um das Heim in der Öffentlichkeit als sozialen Dienst und als Glied in der Kette der Dienste für alte Menschen darzustellen.

Art. 16

Il difensore civico

Nel caso di insoddisfazione per la risposta ricevuta in seguito alla presentazione di un ricorso, l'ospite o suo sostituto può ricorrere al difensore civico, che assume il ruolo di mediatore tra il cittadino e la pubblica amministrazione.

Art. 17

Responsabilità

Per la copertura di danni che possono essere cagionati all'ospite, la casa stipula un'assicurazione contro i rischi di responsabilità civile. La responsabilità civile reciproca segue la normativa vigente.

Parte quinta

Varie

Art. 18

Volontariato

La direzione promuove e sostiene le attività di volontariato, stimola i volontari alla collaborazione nelle diverse attività per gli ospiti. Questi vengono coordinati da un collaboratore appositamente incaricato. La casa provvede alla stipula di un'assicurazione contro gli infortuni e contro i rischi di responsabilità civile.

Art. 19

Custodia di oggetti di valore

Su richiesta la casa prende in custodia il denaro degli ospiti. A tal proposito viene rilasciata una quietanza.

Art. 20

Relazioni con il pubblico

L'amministrazione assume iniziative idonee per presentare la casa al pubblico come servizio sociale e come anello nella catena dei servizi per persone anziane.

Art. 21

Bewertung des Dienstes

Das Heim sorgt für die regelmäßige Bewertung der angebotenen Dienste von Seiten der Bewohner, der Angehörigen und der Mitarbeiter, um deren Qualität und Wirksamkeit zu garantieren und weiterentwickeln zu können.

Die Erhebung erfolgt durch verschiedene Methoden (Audits, Befragungen, Fokusgruppen, Abendveranstaltungen, Interview, ...)

Art. 22

Sammlungen und Werbung

Im Bereich des Heimes bedürfen die Sammlung von Gegenständen und Unterschriften, sowie Werbungen jeglicher Art durch Außenstehende, zu welchem Zwecke und von wem diese auch immer durchgeführt werden, der ausdrücklichen Ermächtigung durch den Direktor.

Art. 23

Sponsoring und Spenden

Im Rahmen der einschlägigen geltenden Vorschriften, kann die Stiftung Lorenzerhof ÖBPB Sponsoringverträge annehmen, die auch das Vorhandensein von Werbung oder den Verkauf bestimmter Produkte in der Einrichtung selbst vorsehen.

Es steht dem Seniorenwohnheim frei, Spenden von externen Personen oder Subjekten anzunehmen, sie müssen allerdings alle, zu diesem Zwecke vorgesehenen, steuerlichen Unterlagen ausstellen.

Art. 24

Hausordnung

Die von der vorliegenden Charta vorgesehenen und andere besondere hausinterne Regelungen sind mit eigenen Verordnungen festgelegt.

Art. 21

Valutazione del servizio

La casa provvede alla valutazione periodica da parte degli ospiti, dei parenti e dei collaboratori, dei servizi offerti per garantirne e svilupparne ulteriormente la qualità e l'efficienza.

La rilevazione avviene con diversi metodi (audits, sondaggi, gruppi focali, eventi serali, interviste, ...).

Art. 22

Collette e pubblicità

Nell'area della casa sono proibite la raccolta di oggetti e firme, come pure la propaganda da parte di estranei, qualunque ne sia lo scopo ed il promotore, senza autorizzazione espressa da parte del direttore.

Art. 23

Sponsorizzazione e offerte

È facoltà della Fondazione Lorenzerhof APSP accettare, nel rispetto delle normative vigenti, contratti di sponsorizzazione prevedenti anche la presenza di pubblicità o vendita di vari prodotti in struttura.

La Residenza per anziani è libera di accettare offerte da persone o soggetti esterni rilasciando all'uopo la necessaria documentazione.

Art. 24

Ordinamento interno

I regolamenti previsti da questa carta e da altri regolamenti specifici sono stabiliti con appositi regolamenti interni.

Art. 25

Kundmachung

Diese Dienstleistungscharta wird an der Anschlagtafel und in der Homepage des Heimes veröffentlicht. Auf Anfrage erfolgt die Aushändigung einer Abschrift.

Art. 25

Pubblicazione

Questa carta dei servizi viene pubblicata sull'albo per le affissioni e sulla pagina web della struttura. Su richiesta sarà effettuata la consegna di una copia.



Anhang/Allegato A

<u>1) Standardleistungen</u>		<u>1) Servizi standard</u>
Auskünfte und Öffnungszeiten		Informazioni e orari di apertura
<p>Erstinformationen der verschiedenen Angebote der Stiftung Lorenzerhof ÖBPB werden in der territorialen Anlaufstelle für Pflege und Betreuung im Sprengelsitz Lana gegeben.</p> <p><u>Bürozeiten Anlaufstelle intern:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Montag, Mittwoch und Freitag von 10:00 bis 12:00 Uhr • Donnerstag von 14:00 bis 16:00 Uhr • Nach telefonischer Terminvereinbarung unter: 0473-567502 <p><u>Besuchszeiten:</u> Montag bis Sonntag von 00:00 bis 24:00 Uhr</p> <p>Die Tore und Türen schließen ab 20.30 Uhr. Man ersucht die Nachtglocke zu benutzen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bei den Besuchen dürfen die laufenden Tätigkeiten nicht beeinträchtigt werden. • Eventuelle besondere Besuche oder Sonderleistungen für den Bewohner in schwerwiegenden Situationen können mit dem Pflegedienstleiter vereinbart werden. <p><u>Sprechstunden:</u> Präsident: nach Terminvereinbarung Direktor und Bereichsverantwortliche: während der Bürozeiten oder nach Terminvereinbarung</p>		<p>Le informazioni preliminari su come usufruire delle varie offerte della Fondazione Lorenzerhof APSP vengono fornite presso il centro di riferimento territoriale per la cura e assistenza presso il distretto di Lana.</p> <p><u>Centro di riferimento interno - orari d'ufficio:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 10:00 alle 12:00 • Giovedì dalle ore 14:00 alle 16:00 • Dopo appuntamento telefonico al nr. 0473-567502 <p><u>Orari e visite:</u> Da lunedì a venerdì dalle ore 09:00 alle 12:00 e il giovedì fino alle ore 16:00 I cancelli e le porte si chiudono alle ore 20:30. Siete pregati di utilizzare il campanello notturno.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Durante le visite non possono essere compromesse le attività in corso. • Eventuali visite o trattamenti speciali per l'ospite in situazioni particolarmente gravi devono essere accordati con il responsabile tecnico assistenziale. <p><u>Orario di ricevimento:</u> Presidente: su appuntamento Direttore e responsabili dei reparti: durante gli orari d'ufficio o su appuntamento</p>
Büro/Ufficio	Telefonzentrale – Centrale telefonica Fax Heimgästeverwaltung/ Amministrazione ospiti Personalbüro/Ufficio personale Buchhaltung/Ufficio contabilità Einkäufe/Acquisti	0473-567567 0473-567550 0473-567502 0473-567 506 0473-567 514 0473-567 575
Direktion/Direzione		0473-567 505



LORENZERHOF

Pflegedienstleitung/Responsabile tecnico assistenziale	0473-567 503
Hauswirtschaftsleitung/Responsabile servizi tecnici e domestici	0473-567 532
Küchenleitung/Responsabile cucina	0473-567 509
Wohnbereichsleitung 1/Responsabile area abitativa 1	0473-567 401
Wohnbereichsleitung 2/ Responsabile area abitativa 2	0473-567 402
Wohnbereichsleitung 3/ Responsabile area abitativa 3	0473-567 403
Wohnbereichsleitung 4/ Responsabile area abitativa 4	0473-567 404
Wohnbereichsleitung 5.0/ Responsabile area abitativa 5.0	0473-567 405
Wohnbereichsleitung 5.1/ Responsabile area abitativa 5.1	0473-567 563
Wohnbereichsleitung 6/ Responsabile area abitativa 6	0473-567 406
Tagespflegeheim/Centro di assistenza diurna	0473-567 536
Leitung Haustechnik – EDV/Responsabile servizi tecnici - EDP	0473-567 530
Rehabilitation/Riabilitazione	0473-567 507
Qualitätsmanagementbeauftragter-Delegato gestione qualità	0473-567 543
Leitung Alltag & Freizeit/Responsabile quotidianità e tempo libero	0473-567 446
Öffentlichkeit & Freiwilligenarbeit/Relazioni pubbliche e volontariato	0473-567 585

E-Mail: info@lorenzerhof.info
Pec-Adresse/Indirizzo Pec: lorenzerhof@pec.it

Verpflegung	Vitto
<p><i>Die folgenden Leistungen werden angeboten:</i> <i>Frühstück: ab 07:15 Uhr</i> <i>Mittagessen: um 12:00 Uhr</i> <i>Abendessen: um 18:00 Uhr</i></p> <p>Kleine Zwischenmahlzeiten und Getränke werden am Vormittag und am Nachmittag angeboten.</p> <p>Diäten und individuell bedingte Ernährungsformen werden nach ärztlicher Verordnung zubereitet.</p> <p>Im Normalfall und bei Fehlen besonderer sozialer oder gesundheitlicher Anordnungen werden die Mahlzeiten im Speisesaal eingenommen.</p>	<p><i>Sono offerte le seguenti prestazioni:</i> <i>colazione: dalle ore 07:15</i> <i>pranzo: alle ore 12:00</i> <i>cena: alle ore 18:00</i></p> <p>Piccoli spuntini e bibite sono offerti la mattina e il pomeriggio.</p> <p>Diete e forme di alimentazione adattate a particolari esigenze individuali vengono preparate dietro prescrizione medica.</p> <p>Di regola i pasti sono consumati in sala da pranzo, salvo in caso di particolari indicazioni di carattere socio-sanitario.</p>
Zimmerausstattung	Arredo delle camere
Jedes Zimmer verfügt über ein behindertengerechtes Bad (mit Waschbecken, Dusche, WC) und über einen Balkon	Tutte le stanze sono munite di un bagno accessibile ai disabili (con lavandino, doccia, WC) e di un balcone (eccetto "Haus



LORENZERHOF

<p>(ausgenommen Haus Elisabeth); sie sind mit Pflegebetten, Kleiderschrank, Sitzecke, Ruhesessel, einem Notruf, einem Anschluss für medizinische Gase, einem Telefon sowie einem Fernsehanschluss ausgestattet. Gerne kann der Bewohner aber persönliche Gegenstände ins Haus bringen (Bilder, Sessel, Kommoden etc.), um seine neue Umgebung angenehmer zu gestalten. Sprechen Sie dies bitte vor der Aufnahme mit der jeweiligen Bereichsverantwortlichen ab.</p>	<p>Elisabeth); sono dotate di letti per lungodegenti, armadio, angolo soggiorno, poltrona, sistema di chiamata di emergenza, allacciamento per i gas medicali, telefono e collegamento TV. Naturalmente l'ospite può portare da casa oggetti personali (quadri, poltrone, credenze, ecc) per rendere più confortevole il suo nuovo ambiente. Si prega di parlarne con il responsabile di reparto prima della ammissione.</p>
<p>Betreuung und Pflege</p> <p>Das Heim gewährleistet eine ganzheitlich ausgerichtete und bedürfnisorientierte „Rund um die Uhr“ Betreuung. Wir orientieren uns am Pflegemodell von Monika Krohwinkel. Die Würde des Menschen steht dabei bei allen Betreuungs- und Pflegeleistungen sowie therapeutischen Anwendungen im Vordergrund. Aus diesem Grund ist es Besuchern nicht gestattet, diesen Tätigkeiten beizuwohnen.</p> <p>Geachtet wird auch auf das räumliche Umfeld und auf eine wohnliche Atmosphäre – dadurch soll Lebensqualität trotz Pflegebedürftigkeit gewährleistet werden.</p> <p>Bezüglich ethischer Grundhaltung orientieren wir uns an den geltenden Menschenrechten. Diese besteht außerdem darin, in gemeinsamen und fachübergreifenden Gesprächen zwischen den Betreuten selbst, den Ärzten, den Angehörigen und dem Pflegepersonal und falls gewünscht einem Seelsorger, kritische Situationen zu besprechen und vor allem die letzte Lebensphase des Betreuten so zu gestalten, dass sie seinem mutmaßlichen Willen entsprechend begleitet wird.</p> <p>Die Qualität der Pflege und Betreuung wird garantiert durch: Krankenpfleger, Sozialbetreuer, Altenpfleger, Pflegehelfer, Heilmasseur und Physiotherapeuten, Ergotherapeuten und unterstützend durch Heimgehilfen. Das Pflegeteam wird von der Pflegedienstleitung und dem Arzt-Sanitätsdirektor unterstützt.</p> <p>Es wird eine EDV-gestützte Pflegedokumentation geführt, wobei jeder Bewohner Einsicht in die eigenen Unterlagen nehmen kann. Es werden auf alle Fälle die Bestimmungen des Datenschutzgesetzes eingehalten.</p>	<p>Assistenza e cura</p> <p>La casa garantisce un'assistenza completa e orientata alle esigenze degli ospiti, ventiquattro ore su ventiquattro. Ci orientiamo al modello assistenziale di Monika Krohwinkel.</p> <p>Ogni attività assistenziale e di cura nonché terapeutica pone al primo posto la dignità della persona. Per questo non è consentito ai visitatori di assistere a suddette attività.</p> <p>La nostra attenzione è posta anche all'ambiente circostante affinché sia accogliente e caratterizzato da un'atmosfera piacevole in modo che la qualità di vita possa essere mantenuta nonostante la necessità di assistenza.</p> <p>La nostra etica è fondata sulle vigenti leggi per i diritti umani. Ciò significa, tra l'altro, risolvere situazioni critiche con colloqui interprofessionali tra l'ospite stesso, i medici, i familiari ed il personale assistenziale nonché se desiderato con un padre spirituale e soprattutto accompagnare l'ospite nell'ultima fase della sua vita secondo quella che si presume sia la sua volontà.</p> <p>La qualità della cura è garantita da: infermiere, operatore sociale, assistente geriatrico, operatore socio-sanitario, massofisioterapista, fisioterapista, ergoterapista a e in supporto inservienti. Il team di cura e assistenza è sostenuto dal responsabile tecnico assistenziale e dal medico-direttore sanitario.</p> <p>Il nostro servizio di cura e assistenza è documentato in formato digitale e ogni ospite può prendere visione della documentazione che lo riguarda. Vengono in ogni caso rispettate le norme di legge sulla privacy.</p>
<p>Interne und externe Beziehungen</p> <p>Das Heim fördert die Beziehung des Bewohners zur Außenwelt und unterstützt</p>	<p>Rapporti interni e esterni</p> <p>La casa favorisce il rapporto dell'ospite con l'esterno, lo sostiene a mantenere i contatti</p>



LORENZERHOF

<p>diesen bei der Aufrechterhaltung der Kontakte mit seinem Herkunftsumfeld und gleichzeitig die Integration im neuen Lebensumfeld.</p> <p>Der Bewohner kann im Rahmen der Besuchszeiten von Angehörigen, Verwandten und Freunden besucht werden. Dabei muss das Bedürfnis nach Privatsphäre und Ruhe der Mitbewohner und im Besonderen des Zimmernachbars berücksichtigt werden.</p> <p>Es steht der Direktion frei, diejenigen Angehörigen und Besucher zu verwarren bzw. aus der Einrichtung zu entfernen, die der Einrichtung selbst, dem Personal der Einrichtung, dem oder der eigenen betagten Verwandten in der Einrichtung sowie den anderen Bewohnern nicht mit Respekt begegnen.</p> <p>Der Bewohner, der in der Lage ist, die Einrichtung zu verlassen, ist verpflichtet, die Schließzeiten des Eingangstores zu beachten. Er ist weiter dazu angehalten, das Pflegepersonal auf seinen Ausgang aufmerksam zu machen.</p> <p>Der Bewohner, der die Einrichtung für einige Tage verlassen möchte, muss vorher die Direktion benachrichtigen und die Tage angeben, an denen er nicht in der Einrichtung sein wird. Er hat weiter die Pflicht, die Direktion unverzüglich zu informieren, falls er nicht in der Lage sein sollte, am vorgesehenen Tag in die Einrichtung zurückzukehren.</p>	<p>con l'ambiente di provenienza e nel contempo a integrarsi nel nuovo ambiente di vita.</p> <p>L'ospite è libero di ricevere visite di familiari, parenti, amici nel rispetto degli orari di visita e delle necessità di privacy e riposo degli altri ospiti ed in particolare del compagno di stanza.</p> <p>È facoltà della direzione della struttura, richiamare ovvero allontanare il familiare o il visitatore che non porti rispetto al personale della struttura, al proprio congiunto, ad altri ospiti ovvero alla struttura stessa.</p> <p>L'ospite in grado di uscire dalla Residenza per Anziani è tenuto all'osservanza degli orari di chiusura del portone d'ingresso nonché ad avvisare il personale assistenziale della propria uscita.</p> <p>L'ospite che desidera assentarsi per qualche periodo dalla struttura, deve darne preventiva comunicazione alla Direzione, indicando le giornate di presumibile assenza. L'ospite ha il dovere di avvisare in maniera tempestiva la direzione, qualora non sia in grado di rientrare alla data prevista.</p>
Interne Verlegung im Haus	Spostamenti interni in caso di necessità
<p>Der Bewohner kann schriftlich um die Zuteilung eines Einzelzimmers ansuchen. Hierfür wird ein chronologisches Verzeichnis nach Einreichdatum dieser Gesuche geführt.</p> <p>Sollte der Gesundheitszustand des Bewohners eine Verlegung erfordern oder eine Zimmernachbesetzung nur durch eine interne Verlegung möglich sein, behält sich die Verwaltung das Recht vor, interne Zimmerverlegungen vorzunehmen. Die Angehörigen werden darüber rechtzeitig in Kenntnis gesetzt.</p>	<p>L'ospite può richiedere in forma scritta l'assegnazione di una stanza singola. Per questo viene tenuto un elenco di tale richieste in ordine cronologico di presentazione della domanda.</p> <p>Se le condizioni di salute dell'ospite richiedono un trasferimento di reparto o qualora fosse necessario un trasferimento di stanza per motivi di ricovero di un ulteriore ospite presso la nostra struttura, la direzione si riserva il diritto di effettuare un trasferimento interno, informando in tempo utile i parenti.</p>
Ärztliche und krankenpflegerische Betreuung	Assistenza medica ed infermieristica
<p>Die ärztliche Betreuung wird durch die Heimärzte gewährleistet.</p> <p>Die fachärztlichen Leistungen werden durch</p>	<p>L'assistenza medica viene garantita dai medici della residenza per anziani.</p> <p>Le prestazioni mediche specialistiche sono</p>



LORENZERHOF

<p>die umliegenden Einrichtungen des Gesundheitsbezirkes erbracht. Die krankenpflegerischen Leistungen werden durch eigenes bzw. vom zuständigen Gesundheitsbezirk zur Verfügung gestelltes Krankenpflegepersonal gewährleistet.</p>	<p>garantite dalle strutture territoriali dell'Azienda Sanitaria. Le prestazioni infermieristiche sono garantite da personale infermieristico proprio o messo a disposizione dall'Azienda Sanitaria competente.</p>
<p>Soziale Betreuung</p> <p>Die soziale Betreuung umfasst die Unterstützung und Begleitung des Bewohners bei den täglichen Aktivitäten, nimmt Rücksicht auf seine emotionalen Bedürfnisse, fördert seine individuellen Kompetenzen sowie seine Integration und Teilnahme am sozialen Leben.</p> <p>Der Bereich Alltag und Freizeit wird von den Ergotherapeuten geleitet und unterstützt. Somit wird eine weitere Möglichkeit geschaffen, den Alltag und die Freizeit der Bewohner zu unterstützen und diesen, gemeinsam mit dem Pflegepersonal, zu gestalten. Das wichtige Grundprinzip ist es nicht ein vorgegebenes Programm für den Bewohner zu erstellen, sondern der Bewohner selbst bestimmt seinen Alltag und er wird dabei in seiner Autonomie unterstützt. Alltag und Freizeit wird nicht nur als Angebot von Beschäftigungseinheiten verstanden, sondern die soziale Betreuung findet ständig statt: beim Miteinander in der Gruppe, bei der Körperpflege, bei den Mahlzeiten und beim Kontakt mit den Angehörigen. Es ist ein ganzheitlicher Prozess bei dem die größtmögliche Förderung bzw. Erhaltung der Selbstständigkeit, sowie der Erhöhung und Sicherung der Lebensqualität und – Zufriedenheit der Bewohner im Mittelpunkt steht.</p>	<p>Assistenza sociale</p> <p>L'assistenza sociale e l'accompagnamento dell'ospite nelle attività giornaliere, tengono conto dei suoi bisogni emotivi, promuovono le sue competenze individuali nonché la sua integrazione e partecipazione alla vita sociale</p> <p>Il settore della quotidianità e tempo libero è guidato e sostenuto dagli ergoterapisti. Questo permette di sostenere ulteriormente la vita quotidiana e il tempo libero dell'ospite in modo trasversale e di organizzarlo insieme al personale assistenziale. L'importante principio di base non è quello di creare un programma predeterminato per gli ospiti, ma di lasciare la libertà al residente stesso di determinare la sua vita quotidiana e di sostenerlo nella sua autonomia. La vita quotidiana e il tempo libero non sono intesi solo come un'offerta di "pacchetti di attività", al contrario costituiscono un processo che ha luogo costantemente: nelle attività di gruppo, nell'igiene personale, durante i pasti e con il contatto con i parenti. Si tratta di un processo completo in cui l'attenzione è rivolta alla massima promozione e al mantenimento dell'indipendenza, nonché all'aumento e alla garanzia della qualità della vita e alla soddisfazione degli ospiti.</p>
<p>Religiose Betreuung</p> <p>Die religiöse Betreuung beinhaltet das Angebot von Messfeiern und zwar: Tägliche Hl. Messe und/oder Rosenkranz in der Hauskapelle oder der St. Martinkirche. Die Kapelle des Heimes ist rund um die Uhr für alle Bewohner und tagsüber auch für externe Personen zugänglich. Christliche religiöse Bräuche werden gepflegt.</p>	<p>Assistenza religiosa</p> <p>L'assistenza religiosa comprende la celebrazione delle Sante Messe: quotidianamente la Santa Messa e/o il rosario nella cappella della struttura o nella antistante chiesa San Martino. La cappella della struttura è aperta 24 ore su 24 per tutti gli ospiti e, durante la giornata, anche per le persone esterne. I riti religiosi cristiani vengono rispettati.</p>
<p>Therapeutisches Angebot</p> <p>Das Team der Reha besteht aus Ergo- und Physiotherapeuten. Von Montag bis Freitag werden die verschiedenen therapeutischen Leistungen angeboten und individuelle Behandlungspläne für die Bewohner erstellt. Beim therapeutischen Angebot der Stiftung</p>	<p>Servizio terapeutico</p> <p>Il team di riabilitazione è composto da ergoterapisti e fisioterapisti. Dal lunedì al venerdì vengono offerte varie prestazioni terapeutiche ed elaborati piani di riabilitazione individuali per gli ospiti. Nell'offerta terapeutica della Fondazione</p>



<p>Lorenzerhof werden die Bewohner in ihrer Gesamtheit angenommen, ihre Lebensqualität durch professionelle Fachkompetenz verbessert bzw. aufrechterhalten. Die Ergotherapie geht davon aus, dass „tätig sein“ ein menschliches Grundbedürfnis ist und dass gezielt eingesetzte Tätigkeit gesundheitsfördernde und therapeutische Wirkung hat. Die Physiotherapie ist ein medizinischer Teilbereich, der sich vor allem mit der Wiederherstellung, der Verbesserung bzw. der Erhaltung der Bewegung - und Funktionsfähigkeit des menschlichen Körpers beschäftigt.</p>	<p>Lorenzerhof i residenti sono accettati nella loro totalità, la loro qualità di vita viene migliorata o mantenuta grazie alla competenza professionale. L'ergoterapia si basa sul presupposto che "essere attivi" è un bisogno umano fondamentale e che l'attività applicata in modo specifico ha effetti terapeutici e di promozione della salute. La fisioterapia è una branca della medicina che si occupa principalmente di ristabilire, migliorare o mantenere la capacità motorie e funzionali del corpo umano.</p>
<p>Angebote Kneipp</p>	<p>Offerta Kneipp</p>
<p>„Naturnah mit Kneipp“, Angebote nach Kneipp fördern die Gesundheit der Bewohner: mit einfachen Mitteln werden positive Wirkungen für das Wohlbefinden erzielt. Die verschiedenen Anwendungen können gut in die Alltagsabläufe integriert werden.</p>	<p>“Kneipp in salute con la natura”, le offerte promuovono la salute degli ospiti: tramite l'impiego di mezzi semplici si ottengono effetti positivi per il benessere della persona. Le diverse applicazioni possono essere ben integrate nello svolgimento delle normali attività quotidiane.</p>
<p>Fußpflege</p>	<p>Pedicure</p>
<p>Die allgemeine Fußpflege ist Teil der Grundpflege.</p>	<p>La pedicure generale rientra nelle prestazioni di base.</p>
<p>Wäschedienst</p>	<p>Servizio lavanderia</p>
<p>Der Wechsel der Heimwäsche (Bettwäsche Handtücher, Waschlappen) erfolgt wöchentlich und nach Bedarf. Mit Ausnahme der Wäsche, die einer besonderen Reinigung bedarf (z. B. Handwäsche, Kleidung aus Seide, Lederwaren, Pelzmäntel) und nicht in einer industriellen Wäscherei gereinigt werden kann, wird auch die persönliche Kleidung des Bewohners gewaschen und gebügelt. Kleinere Näharbeiten werden vom Haus übernommen.</p>	<p>Il cambio della biancheria della casa (biancheria da letto, asciugamani, manopole per lavare) avviene settimanalmente e secondo necessità. Vengono lavati anche gli indumenti personali di proprietà dell'ospite ad esclusione di quelli per cui si necessita un lavaggio particolare (capi delicati: p.es. lavaggio a mano, seta, pelle, pellicce, ecc.) e che non possono quindi essere lavati da una lavanderia industriale. Piccoli lavori di sartoria vengono effettuati dalla casa.</p>
<p>Kennzeichnung der Kleidungsstücke</p>	<p>Etichettatura della biancheria</p>
<p>Damit es keine Verwechslung gibt, werden alle Kleidungsstücke und persönlichen Gegenstände von uns namentlich gekennzeichnet. Dies gilt auch für jene Kleidung, die Sie dem Bewohner zustellen, nachdem er bereits ins Heim eingezogen ist. Da es im Laufe des Heimaufenthaltes mit der Kennzeichnung immer wieder Probleme gibt, erlauben wir Sie darauf hinzuweisen, dass Sie uns bitte immer, wenn Sie Ihrem Angehörigen neue Wäsche ins Haus</p>	<p>Per evitare problemi, tutta la biancheria e gli oggetti personali saranno etichettati dai nostri collaboratori con il nome dell'ospite. Questo vale anche per i capi di biancheria nuovi che verranno consegnati all'ospite una volta già entrato in casa. Viste le possibili problematiche che possono insorgere per l'etichettatura della biancheria durante la permanenza in struttura, ci permettiamo di ricordarLe di voler cortesemente portare direttamente</p>



LORENZERHOF

<p>bringen, diese direkt in der Wäscherei abgeben. Nicht gekennzeichnete Wäsche wird nach dem Waschen unweigerlich falsch eingeordnet oder geht verloren.</p> <p>WICHTIG: Bitte übergeben Sie die gesamten Wäschestücke und persönlichen Gegenstände vor Einzug ins Heim den zuständigen Mitarbeiterinnen der Wäscherei, damit sie gekennzeichnet werden können.</p> <p>Nicht gekennzeichnete Wäschestücke müssen wir, sofern wir ihren Besitzer nicht kennen, der Allgemeinwäsche zuordnen. Sie haben aber die Möglichkeit bei „verschwundener“ Wäsche die Mitarbeiter in der Wäscherei zu kontaktieren, die sich um ihr Anliegen kümmern werden.</p>	<p>in lavanderia la nuova biancheria che viene consegnata all'ospite in struttura, affinché questa possa essere correttamente etichettata. La biancheria non etichettata sarà sistemata involontariamente in maniera sbagliata o persa.</p> <p>ATTENZIONE: Vi preghiamo di consegnare tutta la biancheria e gli oggetti personali prima dell'ingresso in casa ai collaboratori incaricati della lavanderia affinché possano essere etichettate.</p> <p>La biancheria non etichettata sarà attribuita alla biancheria comune. Ogni ospite ha comunque la possibilità di poter ritrovare la biancheria “scomparsa” prendendo contatto con i collaboratori della lavanderia, che si occuperanno della segnalazione.</p>
<p>Reinigungsdienst</p> <p>Er umfasst die ordentliche Reinigung der Zimmer 6-mal pro Woche, die Reinigung der Fenster und der Balkone laut Reinigungsplan. Die Grundreinigung erfolgt 1-mal jährlich oder bei Bedarf.</p>	<p>Servizio di pulizia</p> <p>Comprende la pulizia regolare della stanza 6 volte alla settimana, la pulizia delle finestre e dei balconi secondo il piano di pulizia. La pulizia a fondo viene effettuata una volta all'anno oppure secondo necessità.</p>
<p>Wartung und Instandhaltung</p> <p>Die ordentliche Instandhaltung und kleinere Reparaturen werden hausintern durchgeführt.</p>	<p>Servizio di assistenza e manutenzione</p> <p>La manutenzione ordinaria e piccole riparazioni sono eseguite internamente alla struttura.</p>
<p>Telefon und Internetzugang</p> <p>Jedes Zimmer verfügt über einen eigenen Telefonanschluss. Ein Internetzugang über Wlan kann angefragt werden.</p>	<p>Telefono ed accesso internet</p> <p>Ogni stanza ha un proprio allacciamento telefonico. È possibile richiedere l'accesso a Internet tramite connessione Wlan</p>
<p>Postdienst</p> <p>Die Verteilung der Eingangspost erfolgt über das hausinterne Personal; die Versendung nach außen erfolgt über das Sekretariat.</p>	<p>Servizio di posta</p> <p>La distribuzione della posta recapitata avviene tramite personale interno; la spedizione verso l'esterno avviene tramite la segreteria.</p>



LORENZERHOF

<u>2) Zusätzliche Dienste</u>	<u>2) Servizi aggiuntivi</u>
<u>Über die Standardleistungen hinaus bietet das Heim zusätzliche Dienste an, die gegen separate Bezahlung in Anspruch genommen werden können.</u>	<u>Oltre ai servizi standard la casa offre servizi aggiuntivi, dei quali ci si può avvalere attraverso pagamento separato.</u>
<u>Friseurdienst</u>	<u>Servizio parrucchiere</u>
Der Friseurdienst wird gegen Bezahlung und nach Vormerkung im Heim angeboten (zurzeit wird dieser Dienst von einer freiwilligen Friseurin kostenlos angeboten).	Il servizio parrucchiere viene offerto a pagamento su prenotazione nella struttura (attualmente questo servizio è offerto gratuitamente da una parrucchiera volontaria).
<u>Wohlfühl-Oase</u>	<u>Oasi del benessere</u>
Die Wohlfühl-Oase soll ein Ort der Ruhe und des Willkommens sein und ist von Montag bis Freitag geöffnet. Mit Hilfe eines ganzheitlichen Wohlfühl-Angebots, kann die Energie im Körper gleichmäßig und ungehindert fließen, Gedanken der Bewohner kommen zur Ruhe und die Lebenskraft und -freude nimmt zu. Aktuell kann dieser Dienst noch kostenlos angeboten werden.	L'oasi del benessere è un luogo di tranquillità e di pace ed è aperta dal lunedì al venerdì. Con l'aiuto di un'offerta di benessere olistico, l'energia del corpo può fluire in modo uniforme e senza ostacoli, i pensieri degli ospiti si rilassano e la vitalità e la gioia di vivere aumentano. Attualmente, questo servizio può ancora essere offerto gratuitamente.
<u>Hausbar/Restaurant & Bistro Bella Vita Laurens</u>	<u>Bar interno/Ristorante & Bistro Bella Vita Laurens</u>
Öffnungszeiten von Bar, Bistro und Restaurant sind vor Ort ersichtlich. Durch das Restaurant mit verschiedenen angebotenen Themenabende haben Bewohner und Senioren die Möglichkeit, gemeinsam mit ihren Liebsten oder sich auch selbst manchmal etwas Besonderes zu gönnen.	Gli orari di apertura del bar, del bistro e del ristorante sono indicati in sede. Attraverso il ristorante e le varie serate a tema offerte, i residenti e gli anziani hanno la possibilità di offrire a sé stessi o ai loro cari qualcosa di speciale.
<u>Essen für Angehörige</u>	<u>Pasti per parenti</u>
Angehörige und Gäste können von Montag bis Freitag das Abendessen bzw. am Wochenende das Mittag- oder Abendessen in begrenzter Anzahl und nicht regelmäßig im Seniorenwohnheim anfragen. Die Beanspruchung der Leistung ist kostenpflichtig und muss vorab mit der jeweiligen Wohnbereichsleitung besprochen werden.	Parenti e ospiti possono dal lunedì al venerdì cenare e invece sabato e domenica pranzare o cenare, in numero limitato e non regolarmente, presso la residenza per anziani. Per usufruire di questo servizio bisogna mettersi in contatto con la responsabile di area abitativa. Il servizio è a pagamento.
<u>Transport- und Begleitdienst</u>	<u>Servizio trasporto ed accompagnamento</u>
Transporte gegen Bezahlung werden in aller Regel mit den Fahrzeugen des Rettungsdienstes oder einem Taxidienst durchgeführt.	I trasferimenti a pagamento vengono di regola eseguiti con automezzi dei servizi di soccorso o con taxi.



LORENZERHOF

Botengänge und Besorgungen	Commissioni e disbrighi
Die Besorgung von Medikamenten und Pflegebehelfe werden intern organisiert.	L'acquisto di medicinali e gli ausili per la cura e assistenza sono organizzati a livello interno.
Instandhaltung der Heilbehelfe und medizinischen Geräte	Manutenzione degli ausili e delle attrezzature mediche
<p>Kleinere Wartungsarbeiten wie zum Beispiel Reifendruckkontrolle, Justage der Bremsanlage... werden im Zuge der regelmäßigen hausinternen Grundreinigung und Desinfektion der Heilbehelfe und medizinischen Geräte kostenlos durchführt.</p> <p>Größere Reparaturarbeiten dürfen <u>nur</u> vom Fachpersonal der Herstellerfirma durchgeführt werden und sind kostenpflichtig. Dies gilt für Eigentumsbehelfe und auch für Behelfe welche vom Sanitätsbetrieb zur Verfügung gestellt wurden.</p>	<p>Piccoli lavori di manutenzione come il controllo della pressione delle gomme, la regolazione del freno, ecc. vengono eseguiti gratuitamente nell'ambito della periodica pulizia e disinfezione interna degli ausili e delle attrezzature mediche.</p> <p>I lavori di riparazione più grandi possono essere eseguiti <u>solo</u> da personale qualificato della ditta produttrice e sono a pagamento. Ciò vale per gli ausili di proprietà e anche per quelli forniti dalla azienda sanitaria.</p>
Kühlschrank	Frigorifero
Der Verleih eines kleinen Kühlschranks im Zimmer (Haus Lorenz) kann gegen Bezahlung angeboten werden.	Il noleggio di un frigorifero piccolo in stanza ("Haus Lorenz") è a pagamento.
Verwahrungsdienst	Servizio di custodia
<p>Die Verantwortung im Umgang mit dem persönlichen Bargeld (Pension, Taschengeld, ...) obliegt dem Bewohner, seinen Angehörigen oder dem verantwortlichen Sachwalter. Bitte bewahren Sie so wenig wie möglich Bargeld und Wertgegenstände im Zimmer oder im eigenen Tresor auf. Bei Verlust von Geldbeträgen oder Wertgegenständen wenden Sie sich bitte an die zuständige Bereichsleitung oder an die Direktion.</p> <p>Für anfallende Kosten verschiedener Dienstleistungen, wie Friseur, können Sie einen Betrag in der Verwaltung hinterlegen.</p> <p>Das Heim kann keine Wertgegenstände aufbewahren.</p>	<p>La responsabilità della gestione dei propri beni (pensione, denaro per le piccole spese, ...) spetta all'ospite, ai suoi parenti o al rispettivo amministratore di sostegno. Vi preghiamo di tenere all'interno della stanza o nella propria cassaforte il meno possibile in contanti e oggetti di valore. In caso di smarrimento siete pregati di rivolgervi presso il rispettivo caporeparto o alla direzione.</p> <p>Potete lasciare un importo di denaro per le spese di servizi vari come parrucchiera e pedicure presso la nostra amministrazione.</p> <p>La nostra struttura non può conservare oggetti di valore.</p>